

## Ana Romaní y Chus Pato: poéticas contra la usurpación

**ANTÍA MARANTE ARIAS**

[amarantear@yahoo.es](mailto:amarantear@yahoo.es)

*vagar nos lindes* [“vagar en los límites”]

Ana Romaní

*as fronteiras porque xa foron desbordadas* [“las fronteras porque ya fueron desbordadas”]

Chus Pato

Escribir sobre poesía gallega contemporánea supone, y más en la actualidad, llamar la atención sobre diversas características intrínsecas tanto a la naturaleza del género como a las reglas de juego de la literatura-marco en la cual se incardina. Por ello, debemos destacar en primer lugar, la importancia de que, pese a la notable disminución en los últimos años del volumen de libros publicados en gallego y a la evidente naturaleza «discreta y poco mediática» de la lírica –tal y como apuntó en alguna ocasión la profesora y crítica Dolores Vilavedra<sup>1</sup>–, la poesía gallega siga evolucionando como género que acoge el diálogo de un numeroso y heterogéneo número de voces. En esta ocasión, repararemos en dos autoras consagradas, las cuales, inequívocamente, ejemplifican dos de las líneas de creación más significativas de la lírica gallega contemporánea y que destacan no sólo por su contundente y original posicionamiento en el panorama literario sino también por el inconformismo de sus proyectos que, lejos de instalarse en la continuidad, se convierten en motor e impulso de la poesía gallega en general y de las nuevas voces líricas, en particular.

Nos referimos a Ana Romaní (Noia, 1962) y Chus Pato (Ourense, 1955) cuyo recorrido poético –iniciado a finales de los años ochenta con la publicación, respectivamente, del poemario autoeditado *Palabra de mar* (1987) y de diversas composiciones poéticas en

---

<sup>1</sup> Dolores Vilavedra, «Tempo de devalar», *El País*, 28 de octubre de 2011, [http://elpais.com/diario/2011/10/28/galicia/1319797108\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2011/10/28/galicia/1319797108_850215.html) (fecha de consulta: 14/09/2014).

la revista *Escrita* (1984)– alcanza nuestros días, con la aparición de sus últimas obras en la colección “Dombate” que la editorial Galaxia<sup>2</sup> reserva a los títulos más relevantes de la poesía gallega contemporánea. Ambas autoras comparten su estatuto de voces indispensables del discurso poético en femenino, fraguado a finales de los ochenta, y, pese a las diferencias tangibles en sus propuestas, participan de una misma concepción de la escritura poética como ejercicio de posmodernidad crítica<sup>3</sup> a través de la cual recolocar el punto de mira hacia las reflexiones sobre otras sociedades posibles, en el caso de Pato, o hacia el debate feminista, en el de Romaní.

Con *Estremas* (Galaxia, 2010)<sup>4</sup>, Ana Romaní conduce su discurso poético hacia el cuestionamiento de cualquier pensamiento único<sup>5</sup>. Para ello, la poeta transita, para revisar su propio universo simbólico, territorios desérticos ya alejados del imaginario acuático que invadía otros de sus volúmenes tales como *Palabra de mar* (autoedición, 1987), *Das últimas mareas* (Espiral Maior, 1994) o *Arden* (Espiral Maior, 1998). De esta forma, las ballenas que en *Arden*, como subrayó María Xesús Nogueira<sup>6</sup>, eran símbolo de la femineidad más libre, en *Estremas* son «hermosas osamentas ardidadas no deserto» [hermosas osamentas ardidadas en el desierto] (p. 58). Asimismo, Romaní perpetúa en sus textos un diálogo múltiple tanto con Rosalía de Castro, voz fundacional de la lírica y literatura gallegas –«*tecín soia a miña tea / zurzo enteira o seu corpín*» [tejí sola mi tela / zurzo entera mi corpiño]– como, en este título que nos ocupa, con otras voces como Adrienne Rich –«*vin ver o dano causado / e os tesouros que perduran*» [vine a ver el daño causado / y los tesoros que perduran], Anna Akhmátova –«*Non, non son eu, é outra quen sofre*» [No, no soy yo, es otra quien sufre], Rosi Braidotti, María do Cebreiro y José Ángel Valente, –«*desde el desierto / pues allí ha de nacer un clamor nuevo*».

Romaní reactiva en *Estremas* la motivación de toda su obra –«*pensarme / pensarnos*»<sup>7</sup>– con la presentación de un yo testimonial y un ellas en femenino –«*Eu vinas beber da duna*» [yo las ví beber de la duna] (p. 11)– que pronto se fundirán en la sonoridad de un plural inclusivo y que, además, compartirán una nueva identidad en relación a sus antecesoras ausentes –«*vinas queimar o enxoval*» [las vi quemar el ajuar] (p. 11), «*nós xa non somos Nais*» [nosotras ya no somos Madres] (p. 13), «*a vida clama a me mirar e mirarvos todas / nos corpos abisais das madres que non temos / as avoas son pantasma*» [la vida clama

---

<sup>2</sup> Fundada en Santiago de Compostela en el año 1950, se trata de una de las plataformas más consolidadas de difusión de literatura en gallego, junto con Edicións Xerais de Galicia.

<sup>3</sup> Nos referimos al concepto de “posmodernidad crítica” de Alfonso Saldaña, al que hace referencia Helena González para caracterizar las propuestas poéticas de Ana Romaní o Domingo Lopo (cf. Helena González Fernández, «Tres argumentos para di/versificar as identidades de xénero: “Arden”, “Pronomes” e “Lob\*s”», *Lectora. Revista de Dones i Textualitat*, 5-6 (1999-2000), p. 89).

<sup>4</sup> Libro de poemas galardonado, en 2010, con el premio al «mejor poemario del año» que otorga anualmente la AELG (Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega).

<sup>5</sup> Véase la entrevista a la autora a cargo de Ana Salgado, «“Estremas” fala da usurpación dos discursos, da linguaxe, dos corpos», *ProTexta*, 17 (2011), pp. 14-17.

<sup>6</sup> María Xesús Nogueira Pereira, «‘Pensarme, pensarnos’. La palabras de sal de Ana Romaní», *Caravansari. Poesía contemporánea en linguas peninsulares*, 2 (2007-2008), p. 16.

<sup>7</sup> María Xesús Nogueira recupera en «‘Pensarme, pensarnos’. La palabras de sal de Ana Romaní» varios enunciados extraídos de la autopoética de Ana Romaní: la escritura es una «navegación íntima, espacios de carne que desgarran e desexa» [navegación íntima de la carne que desgarran y desea], «ser outros, outras» [ser otros, otras], «pensarme, pensarnos» [pensarme, pensarnos]. Nogueira, *op. cit.*, pp. 15-16.

a mirarme y miraros a todas / en los cuerpos abisales de las madres que no tenemos / las abuelas que son fantasmas] (p. 15).

*Estremas* es una llamada de atención, en palabras de la autora, sobre «la usurpación de los discursos, del lenguaje, de los cuerpos» –«agora que nada xustifica esa existencia previa / convertidas en ruínas en obxectos de observación» [ahora que nada justifica esa existencia previa / convertidas en ruínas en objetos de observación] (p. 21)–. Para registrarlo poéticamente, Romani nos traslada al desierto<sup>8</sup> de Uadi al Hitan porque, tras haberse declarado acuática en otros títulos, solo en esta geografía puede constatar la desolación de la sequía –«este poema é unha mole oceánica / que con furia apaixonada escavo no deserto» (p. 57) [este poema es una mole oceánica / que con furia apasionada excavo en el desierto]– y transmitir la furia que produce ser testigos de una historia que subyuga e invisibiliza –«de quen é o meu discurso?» [¿de quien es mi discurso?] (p. 14), –«quen me dita extrema e clausurada?» [¿quién me dicta extrema y clausurada?] (p. 14)–. Lejos de instalarse en la inacción, el poemario avanza, entre imágenes apocalípticas –«anicada na varanda vexo ir os pasos / desprenderse o mundo / caer o mar» [agachada en la barandilla veo ir los pasos / desprenderse el mundo / caer el mar] (p. 35)– hacia la predisposición de crear un nuevo estado de cosas donde se restituyan voz-ces, cuerpo(s) y lenguaje(s).

Por su parte, Chus Pato con *Carne de Leviatán* (Galaxia, 2013) culmina su pentalogía *Decrúa*<sup>9</sup>, iniciada en el año 2000 con la publicación de *M-talá* (Xerais, 2000), y se reafirma en una concepción de lo poético como espacio de creación en el cual se neutralizan las distinciones genéricas para, finalmente, materializar una lenguaje de creación vanguardista que se cuestione a sí mismo y discurra a la par tanto de un compromiso político-social real asociado al colectivo *As Redes Escarlatas*<sup>10</sup> como del pensamiento filosófico de Roland Barthes, Theodor Adorno o, en esta obra, de Pascal Quignard, Giorgio Agamben, Gilles Deleuze y Félix Guattari.

A través de *Carne de Leviatán* Chus Pato nos traslada al mito de creación protagonizado por el pez-monstruo Leviatán –«o xardín faise en seis golpes de voz» [el jardín se hace en seis golpes de voz] (p. 7)– para situarnos delante de un relato transmisor de cosmovisiones y, a continuación, conducirnos hacia su deconstrucción –«e nos / escrav\*s / ceibámonos do cofre da Historia / a letra de opresión / desintégranse» [y nosotros / esclav\*s / nos liberamos del cofre de la Historia / la letra de opresión / se desintegran] (p. 73)–. En su escritura, concentrada en la *ékfrasis* de un bestiario medieval y apocalíptico, se entretejen multiplicidad de referencias históricas –la(s) historia(s) silenciada(s)–, geográficas –Amu Daria, Poi Kalian, L'viv– y artísticas –el tríptico de Isenheim de Matthias Grünewald– en un intento de recuperar la esencia de los paneles que conformaban el *Atlas Mnemosyne*

---

<sup>8</sup> Son de especial interés las reflexiones de la profesora Helena González (*op. cit.*) sobre la simbología del desierto en estas dos autoras.

<sup>9</sup> La pentalogía *Decrúa*, anteriormente conocida como *Método*, está compuesta por los siguientes poemarios: *M-talá* (Xerais, 2000), *Charentón* (Xerais, 2003), *Hordas de escritura* (Xerais, 2008), *Secesión* (Galaxia, 2009) y el título que nos ocupa, *Carne de Leviatán* (Galaxia, 2013).

<sup>10</sup> Las *Redes Escarlatas* nacen en el año 2001 en Santiago de Compostela y se definen en su manifiesto como «asociación de intervención sociocultural» caracterizada, entre otras muchas cuestiones, por su reivindicación de la autodeterminación de Galicia o la crítica al neoliberalismo.

del historiador del arte Aby Warburg (1866-1929), esto es, un proyecto al que la autora hacía referencia en su anterior título *Secesión* (Galaxia, 2009), donde, como en un museo virtual, se hacían confluír imágenes y realidades pertenecientes a distintas temporalidades y espacios.

Paralelamente, destaca además la reflexión metaliteraria, principalmente aquella sobre la cadena lenguaje-escritura-pensamiento –«a letra escribe a palabra e ao escribilla esténdea» [la letra escribe la palabra y al escribirla la extiende]; «escribimos por fóra, fóra da letra, fóra da voz» [escribimos por fuera, fuera de la letra, fuera de la voz] (p. 27)– que, en la línea del pensamiento de Pascal Quignard o Paul Celan, evidencia un descrédito radical en el lenguaje poético –«que o tropo non alcanza nunca ao significado» [que el tropo no alcanza nunca el significado]; «soubeches que en ningún idioma / poderías dicir a conmoción do corpo» [supiste que en ningún idioma / podrías decir la conmoción del cuerpo]–.

Romani destruye su universo poético para reconducir el avance de su discurso en femenino, Pato hace lo mismo con los relatos perpetuados para visibilizar también otras historias donde se incardinan las voces de los silenciados. Y he ahí el resultado: poetas que dilatan los límites del panorama poético, autoras que escogen los márgenes como lugares de observación y cuestionamiento, creadoras que saben que sólo desde estos espacios es posible escribir la poesía que, sobre todo, reaccione contra lo limitador y limitado, sea lenguaje, sociedad o pensamiento.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- González Fernández, Helena, «Tres argumentos para di/versificar as identidades de xénero: “Arden”, “Pronomes” e “Lob\*s”», *Lectora. Revista de Dones i Textualitat*, 5-6 (1999-2000), pp. 89-95.
- Marante Arias, Antía, «Cando as palabras non existen», *LG3. Soportal da Literatura Galega*, 2013, [http://culturagalega.org/lg3/extra\\_recension.php?Cod\\_extrs=3114&Cod\\_prdccn=261](http://culturagalega.org/lg3/extra_recension.php?Cod_extrs=3114&Cod_prdccn=261) (fecha de consulta: 14/09/2014).
- Nogueira Pereira, María Xesús, «‘Pensarme, pensarnos’. Las palabras de sal de Ana Romani», *Caravansari. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares*, 2 (2007-2008), pp. 15-16.
- Pato, Chus, *Carne de Leviatán*, Vigo, Galaxia, 2013.
- Romani, Ana, *Estremas*, Vigo, Galaxia, 2010.
- Salgado, Ana, «“Estremas” fala da usurpación dos discursos, da linguaxe, dos corpos», *Protexa*, 17 (2011), pp. 14-17.